

Contents

1.	“Linguistic Metamorphosis”: New Country, New Language, New Fiction	11
1.1	Introduction	11
1.2	Britain as a Country of Exile	15
1.2.1	<i>German-speaking Refugees and British Immigration Policies</i>	15
1.2.2	<i>Vansittart, Tribunals, Internment and Deportation</i>	22
1.2.3	<i>Surviving in Exile: Gender Politics and a New Moral Truth</i>	28
1.2.4	<i>Navigating the Codes of Cultural Production in Great Britain</i>	33
1.2.5	<i>Trusting the Detective: Deciphering the Hermeneutic Code of Crime Fiction</i>	42
2.	Ernest Borneman: Popular Fiction and the Political Cause	47
2.1	Mediating between Cultures: Borneman’s Linguistic Migration.....	47
2.2	<i>The Face on the Cutting Room Floor: Reception</i>	52
2.2.1	<i>The Face on the Cutting Room Floor: A Fiction of Absence</i>	53
2.2.2	<i>Borneman and the Detectives</i>	56
2.2.3	<i>Deconstructing the Mechanics of Modernity</i>	65
2.3	<i>Love Story: Political Didacticism and Romantic Tragedy</i>	70
3.	Robert Neumann: Rewriting the Palimpsest	79
3.1	Addressing the British Audience: Neumann’s Language-switch and Perceptions of Great Britain	79
3.2	<i>Scene in Passing: Melancholia of Migration</i>	84
3.3	<i>The Inquest: Reception</i>	90

3.3.1	<i>Articulating the Exile Experience in Britain</i>	93
3.3.2	<i>Shilling: In and Outside British Culture</i>	99
3.3.3	<i>The Inquest</i> as a Detective Novel	102
3.3.4	<i>“Cherchez la Femme”</i> : Dismantling the Constructs of Gender	104
4.	Ruth Feiner: “Degenerate Scribbler” or Political Moralist?	113
4.1	Reconstructing Feiner’s Bibliographical and Literary History	115
4.2	<i>Three Cups of Coffee</i> : Emancipation and Exile in British Domesticity	118
4.3	<i>Young Woman of Europe</i> : Rousing the Female Audience	126
4.4	<i>The Twain Met</i> : Critical Discourse of the Host Nation	138
4.5	<i>Pilgrimage to Paul</i> : A Pedagogical Novel of Redemption	147
5.	Everyday Heroes: Lilo Linke and the Politics of Survival	161
5.1	<i>Tale without End</i> : The Beginnings of an English- language Career	163
5.2	<i>Restless Flags: A German Girl’s Story</i> : Translating the German Experience to the British Audience	165
5.3	<i>Cancel All Vows</i> : A Narrative of Survival	169
6.	The “Noble German”: Deconstructing National Stereotypes in George Tabori’s <i>Beneath the Stone the Scorpion</i>	185
7.	Spies, Detectives and Lovers: Reconsidering the Catastrophes of Political Thoughtlessness	197
7.1	Concluding Thoughts on the Adoption of the English Language and Popular British Forms	197
7.2	Representations of Germany, Britain and Exile	202
7.3	Answering the Question of Gender	206

7.4 Balancing War and Peace, Past and Present, Native and Host Cultures	209
Bibliography	213